



A.A. 2018-2019

Programma del Corso di Mediazione Orale Francese 1

Docente: Gloria Mina/Veronica Medde

Premessa

Fin dall'inizio, e per i 3 anni di corso, la docente si prefigge di dedicare particolare attenzione a formare interpreti che – indipendentemente dagli sbocchi lavorativi che troveranno- abbiano una buona conoscenza di sé e delle proprie attitudini e conoscenze personali e linguistiche.

Verranno incoraggiate e coltivate la curiosità, la sete di conoscenza, la capacità di comportarsi professionalmente in situazioni diverse, il gusto per la traduzione “azzeccata”.

La lingua d'arrivo – l'italiano – sarà privilegiata e particolarmente curata.

Finalità del Corso

- Avviare gli studenti alla mediazione linguistica orale introducendo le nozioni teoriche alla base del processo di mediazione.
- Aumentare la sensibilità alla lingua francese, migliorando la comprensione d'insieme dei testi ed automatizzando i processi di traduzione orale.
- Permettere agli studenti, attraverso le numerose esercitazioni pratiche, di apprendere le tecniche necessarie per potere affrontare lavori di mediazione orale semplici (interpretariato di trattativa, accompagnamento gruppi, traduzione testi a vista) in settori non specialistici.
- Iniziare l'approfondimento lessicale e terminologico della lingua francese.

Programma

- Introduzione teorica alla mediazione linguistica e alla figura del mediatore.
- Esercitazioni di memorizzazione.
- Introduzione alla differenziazione tra i vari tipi di terminologia e conseguente delivery dell'interprete.
- Introduzione ai macro-settori più importanti dove sarà richiesta maggiormente la figura dell'interprete.
- Analisi e rielaborazione di testi nella stessa lingua e da una lingua all'altra.
- Esercitazioni di traduzione a vista di testi scritti.
- Nozioni teoriche ed esercitazioni pratiche sull'impostazione vocale e su come parlare in pubblico.
- Esercitazioni di interpretariato di trattativa da e verso la lingua straniera.
- Analisi lessicale e terminologica.

Testo d'adozione

Testi, articoli, a cura della docente. Saranno prese in considerazione proposte degli studenti.

Modalità d'esame

Tipo di testo: generico, di cronaca.

Lunghezza del testo: dieci minuti a lettura lenta.

Prova: traduzione frase per frase o concetto per concetto di un brano letto dal docente. Traduzione a vista dello stesso.

Durata della prova: 15-20 minuti.

Orario di ricevimento

Su appuntamento, il lunedì.